

ЧИТАЙТЕ ПО-РУССКИ

人人读俄语， 这样阅读最有效！

精致文字，经典语篇，
轻松享受俄语悦读时间！



沈洁琼 ◎ 编著

[俄] Артур
[俄] Соня ◎ 审订

多会一门外语，好比多一把金钥匙，
每一把金钥匙都可以打开一座城。——杨绛



每天读一点，在智与美的启示中提升俄语阅读力！

★本书适合 俄语爱好者 初中级俄语学习者 俄语考试应试者



中国宇航出版社

人人读俄语， 这样阅读最有效！

沈洁琼 ◎ 编著

[俄] Артур ◎ 审订

[俄] Соня



中国对外翻译出版公司

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

人人读俄语, 这样阅读最有效! / 沈洁琼编著. --
北京: 中国宇航出版社, 2014. 8
ISBN 978-7-5159-0743-7

I. ①人… II. ①沈… III. ①俄语—阅读教学—自学
参考资料 IV. ①H359.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第150809号

策划编辑 于慧 封面设计 文道思
责任编辑 李琬琪 责任校对 刘东雪

出版 中国宇航出版社
发行
社址 北京市阜成路8号 邮编 100830
(010) 68768548
网址 www.caphbook.com
经销 新华书店
发行部 (010) 68371900 (010) 88530478 (传真)
(010) 68768541、 (010) 68767294 (传真)
零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010) 68371105 (010) 62529336
承印 北京中新伟业印刷有限公司
版次 2014年8月第1版 2014年8月第1次印刷
规格 880×1230 开本 1/32
印张 10 字数 215千字
书号 ISBN 978-7-5159-0743-7
定价 26.80元(随书附赠MP3光盘)

本书如有印装质量问题, 可与发行部联系调换

前言

Предисловие

随着中俄经济、文化等方面交流的不断深入，越来越多的中国人对俄罗斯的历史、文化、饮食、民俗风情、艺术等感兴趣。与此同时，社会对俄语人才的需求量也不断增大，俄语学习者、爱好者也越来越多。

语言是一个民族的重要特征之一，但不是唯一的特征，所以我们学习俄语的同时，了解俄罗斯的历史、文化、艺术、风土人情等就变得必不可少。语言是文化的载体，想要学好俄语，就必须尽可能全面地了解俄罗斯。

关注俄语和俄罗斯文化的读者在学完俄语发音及基本语法后，如果想要进一步地学习，就需要提高诸如阅读、听力等方面的能力。也许大家会觉得阅读能力非常难提高，既需要有丰富的词汇量，又需要对语法知识有精准的把握，因而会望而却步。但实则不然，所谓“书读百遍，其义自见”，多读多练是提高阅读能力的最有效方法。如果再有地道的俄语听力配音，将会取得事半功倍的效果。

为了帮助学习者更好地掌握俄语，全面提高俄语听说读写能力，我们编写了“人人学”系列图书。本系列图书分三册，分别为《人人学俄语，这样入门最有效！》《人人读俄语，这样阅读最有效！》《人人听俄语，这样练听力最有效！》，旨在通过对入门知识、短文阅读和听力练习的综合讲解与训练，

使俄语学习者更扎实、更全面地掌握俄语。

本书为系列图书中的《人人读俄语，这样阅读最有效！》，这是一本专门为俄语初中级学习者量身打造的阅读书，内容按照从易到难编写，旨在通过丰富的阅读材料提高俄语的学习兴趣，让读者在轻松愉悦的语境中快乐地学习俄语，感受俄语的独特魅力。

本书包括歌曲、名句诗词短文、笑话、童话寓言、影视、美文、文化、名著等 8 个篇章，从不同的角度入手，为读者呈现一幅丰富多彩的俄罗斯画卷。这本书以俄汉双语呈现出来，另外还附有“生词一览”及“语法讲义”，在领略俄罗斯风情的同时，还能学到不少俄语知识。相信读过此书的朋友，会对俄语和俄罗斯产生更加浓厚的兴趣。

此外，本书还附有 MP3 朗读光盘。除第 1 章经典歌曲篇与第 5 章影视篇截取了原声音频外，其他章节均由来自莫斯科的男女外教精心录制，旨在让读者体味到原汁原味的俄语发音，在提高口语表达能力的同时，对提高听力水平也大有裨益。希望通过本书的学习，能为读者带来智与美的启示，更使读者的俄语水平有质的提高。

编者

目录
Содержание

**

Глава 1 涅瓦河畔，春光灿烂

——经典歌曲篇

Урок 01 百灵鸟·····	2
Урок 02 喀秋莎·····	5
Урок 03 海港之夜·····	8
Урок 04 共青团之歌·····	12
Урок 05 红莓花儿开·····	16
Урок 06 山楂树·····	19
Урок 07 莫斯科郊外的晚上·····	23
Урок 08 白桦林·····	26
Урок 09 星星·····	30
Урок 10 俄罗斯小伙·····	33

**

Глава 2 我爱你在天穹中的一抹幽光

——名句诗词短文篇

名言欣赏

Урок 01 何谓财富·····	38
-------------------	----

Урок 02 何谓幸福	41
Урок 03 何谓爱情	44
诗词吾爱	
Урок 01 假如生活欺骗了你	47
Урок 02 帆	49
Урок 03 给母亲的信	51
体悟人生	
Урок 01 奋斗的青春	56
Урок 02 顽强的意志	60
Урок 03 真诚的友谊	64



Глава 3 轻松幽默在身边

——笑话篇

Урок 01 迷路	70
Урок 02 恐龙	72
Урок 03 心理治疗	75
Урок 04 医疗奇迹	77
Урок 05 童言无忌	79
Урок 06 一个大学生的日记	81

Урок 07 入狱缘由	83
Урок 08 母鸡下了 5 公斤的蛋	85
Урок 09 天竺鼠睡着了	87
Урок 10 太棒了	89



Глава 4 捧一簇西伯利亚的雪

——童话寓言篇

Урок 01 杰米扬的鱼汤	92
Урок 02 大萝卜	96
Урок 03 乌鸦和狐狸	100
Урок 04 大象当官	104
Урок 05 金头发	108
Урок 06 狼和小羊	112
Урок 07 两兄弟	116
Урок 08 狐狸和兔子	121
Урок 09 小麻雀普吉克	128
Урок 10 渔夫和金鱼的故事	135



Глава 5 前尘里几场戏，夜幕中只有你

——影视篇

- Урок 01 严寒老人 154
- Урок 02 莫斯科不相信眼泪 157
- Урок 03 两个人的车站 160
- Урок 04 穿条纹睡衣的男孩 164
- Урок 05 彼得调频 167
- Урок 06 好心人尼格基奇和怪龙戈里内奇 171
- Урок 07 命运的捉弄 174
- Урок 08 阿廖沙与图卡林 178
- Урок 09 非常假期 181
- Урок 10 2008年8月 185



Глава 6 心动如水，情怀似烟

——美文篇

- Урок 01 乞丐 190
- Урок 02 我的她 193

Урок 03 蔚蓝的王国	196
Урок 04 雾	200
Урок 05 珍贵的尘土	204
Урок 06 对话	207
Урок 07 心上的刻痕	211
Урок 08 生活是美好的	215
Урок 09 时钟	219
Урок 10 乡村	224



Глава 7 阿尔巴特街的女儿

——文化篇

节日欢歌

Урок 01 新年	230
Урок 02 胜利日	233
Урок 03 复活节	236

饮食健康

Урок 01 黑面包	239
Урок 02 鱼子酱	242
Урок 03 伏特加	245

风土人情

Урок 01 套娃 248

Урок 02 芭蕾舞 251

Урок 03 俄式桑拿及按摩 254



Глава 8 天马行空，狂欢盛宴

——名著篇

Урок 01 叶甫盖尼·奥涅金 258

Урок 02 死魂灵 263

Урок 03 战争与和平 269

Урок 04 安娜·卡列尼娜 272

Урок 05 装在套子里的人 278

Урок 06 第六病室 283

Урок 07 罪与罚 288

Урок 08 伊则吉尔老婆子 294

Урок 09 母亲 299

Урок 10 日瓦戈医生 305

Глава 1

涅瓦河畔，春光灿烂 ——经典歌曲篇

歌曲是人类表达情感时最为悠扬、优美的方式之一。本篇选取的歌曲在俄罗斯，乃至全世界的传唱度都很高。其中，有家喻户晓、妙趣横生的流行歌曲，有婉转优美、感情真挚的电视插曲，也有哀婉动人、情意切切的俄罗斯民歌。让我们一起在这动人的歌声中，学习俄语吧。



Урок

01 百灵鸟

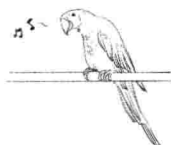
《百灵鸟》是一首俄罗斯歌曲，该曲的词作者为涅斯托耳·库科利尼克，曲作者是著名作曲家米哈伊尔·格林卡，在全世界广为传唱。



优美原文 Жаворонок

Между небом и землей
Песня раздается,
Неисходною струей
Громче, громче льется.
Не видать певца полей,
Где поет так громко
Над подруженькой своей
Жаворонок звонкий.

Ветер песенку несет,
А кому — не знает...
Та, кому она, поймет,
От кого — узнает!
Лейся, песенка моя,
Песнь надежды сладкой:
Кто-то вспомнит про меня
И вздохнет украдкой.



生词一覽

жаворонок [名, 阳] 云雀, 百灵

струя [名, 阴] (液体的) 细流, (只用复数) 河水, 溪流

подруженька [名, 阴] (подруга, подружка 的表爱) 女友, 女伴

песенка [名, 阴] (песня 的表爱) 短小的儿歌

украдкой [副] 偷偷地, 悄悄地, 暗中



中文译文

百灵鸟

薛范 译

听这歌声多嘹亮
响遍天空大地
歌声好像清泉水
永远流动不息
田野上的百灵鸟
对着它的伴侣
唱得婉转又悦耳
却不知在哪里

清风吹去这支歌
却不知道送给谁
听到这支歌的人
心中自能领会
我的歌, 你飞去吧

带着甜蜜的希望
有个人会记起我
为我悄悄叹息

语法讲义

★ Громче, громче льется.

此句中，громче 是副词 громко（大声地，响亮地，高声地）的单一式比较级形式，副词比较级用来修饰动词，表示“更加……”。

例 Говори громче, здесь очень шумно.

说大声点儿，这很吵。

★ кто-то(某人，有人；任何人，无论谁，无论什么人)是不定代词。带 -то 的不定代词，如 кто-то, что-то, какой-то, чей-то 等，表示确实存在的人、物、特征或属性，但是说话者并不明确知道，究竟是何人、何物、何特征或属性。

例 Кто-то пришел к тебе, но я не знаю, как его зовут.

有人来找你，不过我不知道他叫什么名字。

《喀秋莎》是一首爱情歌曲，却没有一般情歌的委婉、缠绵，而是节奏明快、简捷，旋律朴实、流畅，因而多年来被广泛传唱，深受欢迎。



优美原文 Катюша

Расцветали яблони и груши,
Поплыли туманы над рекой.
Выходила на берег Катюша,
На высокий берег, на крутой.

Выходила, песню заводила
Про степного сизого орла,
Про того, которого любила,
Про того, чьи письма берегла.

Ой ты, песня, песенка девичья,
Ты лети за ясным солнцем вслед
И бойцу на дальнем пограничье
От Катюши передай привет.

Пусть он вспомнит девушку простую,
Пусть услышит, как она поет,
Пусть он землю бережет родную,
А любовь Катюша сбережет.

Расцветали яблони и груши,
Поплыли туманы над рекой.
Выходила на берег Катюша,
На высокий берег, на крутой.



生词一
览

расцветать [动, 未] (花蕾) 开放,
(花、树) 盛开
яблоня [名, 阴] 苹果树
туман [名, 阳] 雾
орел [名, 阳] 雕, 鹰
девичий [形] 少女所特有的



中文译文 喀秋莎

薛范 译

正当梨花开遍了天涯
河上飘着柔曼的轻纱
喀秋莎站在峻峭的岸上
歌声好像明媚的春光

姑娘唱着美妙的歌曲
她在歌唱草原的雄鹰
她在歌唱心爱的人儿
她还藏着爱人的书信

啊，这歌声，姑娘的歌声
跟着光明的太阳飞去吧